

Centre de langues et de littérature

Université de Lund

Le rôle de la variation des activités d'input sur la production écrite

Une étude quantitative et qualitative

Michael Palomäki

Directrice de mémoire: Anita Thomas

Printemps 2011

Table des matières

Table des matières.....	2
1. Introduction	3
1.1 Question de recherche	3
1.2 Recherches Antérieures.....	4
1.3 Hypothèses	5
2. Méthode	5
2.1. Tâches effectuées par les apprenants	5
2.2 Le corpus.....	7
2.3 Présentation des questions liées aux activités avec le français en dehors des heures de cours	8
2.4. Calcul de la variété lexicale et du niveau de grammaire	10
3. Résultats	10
3.1 Profil des apprenants.....	10
3.2 Le journal	12
3.3 Type/occurrence	13
3.4 Analyse qualitative.....	15
3.5 Alice1	15
3.6 Alice2	17
3.7 Mathias1	18
3.8 Mathias2	19
3.9 Marine1.....	22
3.10 Marine2.....	23
3.11 Béatrice1.....	26
3.12 Béatrice2.....	27
4. Conclusion.....	29
5. Références bibliographiques	31
Index des annexes.....	33

1. Introduction

Le point de départ de mon mémoire est un article qui présentait une étude qui avait été effectuée à l'Université d'Ottawa au Canada. La chercheuse, Laura Ambrosio, voulait montrer qu'il y a une « amélioration de l'acquisition et de la compétence grammaticale par l'intégration d'extraits littéraires » pour des apprenants adultes du français langue seconde. (Ambrosio & Bourdages 2009 : 31) Son étude comprenait des entretiens avec les étudiants sur les effets positifs et négatifs de la lecture de textes littéraires mais n'avait pas d'analyse empirique.

Après avoir lu cet article je me suis demandé comment les extraits littéraires peuvent aider un apprenant qui veut mieux apprendre le français. Existe-t-il une différence de niveau de français entre les apprenants qui lisent des *textes authentiques*, c'est-à-dire des textes écrits par et pour des francophones et les apprenants qui utilisent des *textes construits*, c'est-à-dire des textes écrits pour enseigner ? Dans ce mémoire je veux regarder si l'on peut observer des différences au niveau du vocabulaire et de la grammaire des apprenants. Je ne me limiterai pourtant pas aux textes mais j'élargirai la question à l'utilisation du matériel authentique en général. Est-ce qu'on peut observer des différences entre les apprenants qui travaillent avec du matériel authentique, écrit et oral, par rapport aux apprenants qui se concentrent avant tout sur des activités de type grammatical ? En d'autres termes, peut-on observer des différences au niveau du vocabulaire et de la grammaire dans des textes écrits par les apprenants selon le genre d'input auquel l'apprenant s'expose ?

Dans les années 70, un texte authentique était considéré comme inutile pour un apprenant du français débutant, car « les documents authentiques, à cause des nombreuses ruptures syntaxiques, à cause des problèmes structurels, n'étaient pas gérables par des apprenants de niveau un. » (Coste, 1970). De nos jours, les chercheurs ont pris le contre-pied vis-à-vis de cette façon de penser. En effet, l'utilisation de matériel authentique devient de plus en plus fréquente et est même encouragée, (Carette, 2009). Il est donc important de savoir si leur utilisation a une influence positive sur l'acquisition.

1.1 Question de recherche

Dans ce mémoire je vais essayer de répondre à la question suivante :

Quel rôle jouent les activités basées sur du matériel authentiques versus les activités de type grammatical dans la production de textes en français L2? Est-ce que l'on peut observer des différences au niveau du vocabulaire et de la grammaire des apprenants ?

1.2 Recherches Antérieures

Dans cette section je vais présenter quelques éléments de ce que disent les recherches par rapport à l'utilisation de textes et de matériel authentiques et leur rôle dans l'acquisition. Je mentionne aussi les arguments possibles pour l'utilisation de matériel construit, c'est-à-dire de matériel construit en vue d'un travail sur des phénomènes grammaticaux précis..

Il existe un débat sur l'efficacité des textes authentiques et des textes construits. (Duda, Tyne, 2009 discuté dans Tyne et Bulton 2009). Selon certains, les textes authentiques peuvent poser des problèmes pour les apprenants parce qu'ils ne sont pas construits pour un apprenant L2, mais bien souvent pour un locuteur natif. Cette différence peut contribuer à un manque de connaissance contextuelle qui peut alors contribuer à un apprentissage difficile pour un apprenant L2 qui est en dehors du groupe cible des textes authentiques (Widdowson, 2000 : 8).

Mais selon Marianne Celce-Murcia et Elite Olshtain, l'usage de matériel authentique est nécessaire pour le développement d'une langue. (Celce-Murcia & Elite Olshtain, 2005 : 734 trouve dans Henkel 2005). Dans la communication, il est plus important de pouvoir comprendre le sens que la forme, (Celce-Murcia & Elite Olshtain, 2005 : 734). Selon James Milton, les apprenants qui sont confrontés à un grand nombre de mots dans des contextes « informels » ou dans des textes authentiques peuvent acquérir un plus grand nombre de mots que l'on pense, et les manuels d'enseignement ne contiennent souvent pas assez de vocabulaire pour un apprenant de pouvoir communiquer dans la langue ciblée (Milton 2009 : 215-17, 236).

David E. Eskey explique très clairement l'importance de la lecture dans l'acquisition d'un meilleur vocabulaire : « It is now well understood that the best (some would argue the only) way to acquire extensive vocabulary required for reading widely in a second language is reading itself. » (Eskey 2005 : 566, trouvé dans Hinkel 2005) D'après ce que dit Eskey, la lecture des textes authentiques est la meilleure façon d'améliorer des compétences lexicales et donc de l'acquisition du vocabulaire.

Selon Joan Bybee (2006, 2008), la fréquence de rencontre est un des plus grands facteurs qui contribue à l'acquisition des structures d'une langue. De même, selon James Milton (2009) c'est la fréquence des mots dans un texte qui a la plus grande influence sur la mémorisation des mots.

Un autre facteur qui est lié à la fréquence est l'attention. L'attention est le mécanisme cognitif permettant de stocker en mémoire à long terme ce qu'un être humain perçoit, afin que cela ne reste pas seulement dans la mémoire de travail (Schmidt, 2001 : 16). Pour clarifier voici un exemple : un apprenant qui lit un texte authentique sera plus focalisé sur le contenu, et il va focaliser son attention sur des items lexicaux (le vocabulaire), et non sur les formes grammaticales. Un apprenant qui focalise son attention sur la grammaire fera le contraire, son attention sera plus focalisée sur les formes grammaticales que sur le contenu.

Finalement il y a aussi la saillance, qui est aussi directement liée à la fréquence et à l'attention. La saillance est définie par Goldschneider et DeKeyser (2001 :22) comme la facilité à entendre ou à percevoir une structure donnée. En d'autres termes « Ce qui est saillant attire l'attention alors que ce qui ne l'est pas est ignoré ou omis ». Si un mot est fréquent et saillant, le mot aura plus de chances d'être retenu alors que les mots peu saillants seront plus difficilement retenus, et l'attention ne sera pas sur les mots ou les phrases peu saillants (Thomas, 2009 : 60).

Même si la majorité des gens pensent que les textes authentiques sont plus importants (Kilickaya, 2004), il y a ceux qui ne rejettent pas l'idée et surtout l'importance des textes construits et une focalisation sur la forme: "There is growing evidence that whilst input is necessary for the development of proficiency in the target language, by itself is not sufficient. A degree of instruction or focus on form (Long, 1991), together with learner production, are now generally considered important for classroom-based second language development. Pedagogic tasks provide a means of giving learners opportunities for production."(Guariento & Morley 2001) Rod Ellis mentionne aussi que la focalisation sur des exercices sur la forme peut contribuer positivement à une meilleure grammaire. (Ellis, 2003 : 172)

La littérature suggère donc une influence des textes authentiques sur le développement du vocabulaire tout en soulignant l'importance des activités de grammaire pour le développement grammatical de la L2.

1.3 Hypothèses

D'après les recherches antérieures je propose les hypothèses suivantes : un apprenant qui s'expose volontiers à du matériel authentique aura une plus grande variété lexicale qu'un apprenant qui s'appuie avant tout sur des activités grammaticales. Ce dernier sera par contre plus correct au niveau de la grammaire tout en étant plus faible au niveau de la variété lexicale.

2. Méthode

2.1. Tâches effectuées par les apprenants

Pour savoir si les apprenants qui s'exposent volontiers à du matériel authentique auront une plus grande variété lexicale, et si les apprenants qui s'appuient avant tout sur des activités de grammaire auront un niveau grammatical plus correct, j'ai décidé de faire participer les étudiants qui suivaient un cours de débutants en français pendant leur deuxième semestre à l'Université de Lund. Pour commencer l'étude, il fallait trouver les étudiants qui se consacraient plus à des textes authentiques ou à des activités grammaticales. Pour faire cela, j'ai décidé de créer un questionnaire, de leur faire écrire deux textes et de leur demander de tenir un journal entre le temps des deux textes pour avoir des données plus exactes sur leurs activités de français.

J'ai choisi de travailler avec un questionnaire car selon Zoltàn Dörnyei "They [the questionnaires] are easy to construct, extremely versatile, and uniquely capable of gathering a large amount of information quickly in a form that is readily processable." (2003:1) Le questionnaire m'a permis en peu de temps de récolter des informations sur les étudiants et ainsi, d'éliminer les étudiants qui ont vécu à l'étranger (pays francophones) ou qui avaient beaucoup d'expérience avec les langues, car pour cette étude j'ai voulu trouver les apprenants qui avaient appris le français pour la plupart dans une salle de classe. J'ai utilisé le logiciel googledocs pour faire le questionnaire. Le service est gratuit. Il existe des modèles de questionnaires et les résultats du questionnaire restent toujours sur internet ce qui m'a facilement donné accès aux réponses à mes questions. Les questions ont été posées en suédois. Pour commencer, voici les questions générales posées aux étudiants:

- Nom
- Age
- Combien d'années avez-vous étudié le français?
- Si vous avez étudié le français à l'école, quel est le plus haut niveau étudié ?
- Avez-vous participé au cours débutant du premier semestre ? Si oui, quand ?
- Combien de temps au total avez-vous vécu/séjourné dans un pays francophone ?
- Êtes-vous déjà allé dans un pays francophone ?
- Participez-vous régulièrement au cours de français débutant deuxième semestre ?
- Quelle est votre langue maternelle ?
- Parlez-vous d'autres langues ? Si oui, lesquelles?

Après avoir posé ces questions, il fallait maintenant trouver des apprenants qui étudiaient beaucoup de grammaire ou qui travaillaient beaucoup avec du matériel authentique en français. Pour avoir ces informations j'ai formulé les questions suivantes :

Combien de temps consacrez-vous par semaine : (Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på)

- À lire votre roman ? (Att läsa din roman)
- À lire des textes dans le manuel du cours ? (Att läsa texter i kursboken)
- À écrire vos propres textes en français ? (Att skriva egen text på franska)
- À écouter du français parlé ? (Att lyssna på talad franska)
- À faire du français sur internet ? (Att läsa franska på internet)
- À des exercices de grammaire (Grammatiska övningar)

Les étudiants ont eu l'opportunité de compléter le questionnaire pendant un cours du soir qui durait deux heures. Ils l'ont rempli sur internet via le logiciel de google docs et les réponses sont arrivées automatiquement dans mon compte gmail. Les réponses étaient ensuite mises sous format Excel pour faciliter l'analyse.

Activité écrite

Les apprenants ont écrit un récit durant trente à quarante minutes. Le récit s'intitule le « Voyage en Italie » (Ågren, 2008) qui est présenté sous la forme d'images successives.

Chaque étudiant a dû créer son propre récit selon ses capacités et son interprétation des images. Chacun a été libre du temps à utiliser (présent, passé) pour rédiger son histoire. Les apprenants ont eu accès à tous les outils disponibles sur internet tels que les dictionnaires, les tableaux de conjugaison ainsi que le programme de correction LeBonPatron.

(<http://bonpatron.com/>)

Journal

Il a été demandé à chaque étudiant de tenir un journal pendant quatre semaines. La période de quatre semaines a été choisie pour augmenter les chances d'avoir des apprenant/es qui remplissent le journal. Dans celui-ci les étudiants devaient indiquer le temps consacré quotidiennement à l'étude du français selon les différentes rubriques du questionnaire (lecture/étude des manuels scolaires, écoute du français parlé, rédaction de textes, médias français sur internet, activités grammaticales).

Deuxième activité écrite

Après les quatre semaines de tenue de leur journal, les étudiants ont de nouveau fait une activité de rédaction pour voir s'il y avait eu des différences entre les deux textes. Les apprenants devaient d'abord présenter une version corrigée de leurs premiers textes. Ils devaient ensuite réécrire leur texte mais cette fois-ci au passé pour augmenter le niveau de difficulté..

2.2 Le corpus

Le questionnaire a été rempli par vingt-neuf apprenants mais seulement quatre étudiants ont tenu leur journal pendant un mois. Ainsi pour ce mémoire j'ai choisi de regarder les données de ces quatre apprenants. Il m'a semblé important de pouvoir comparer les réponses au questionnaire et le journal.

Voici une présentation des quatre apprenants :

Mathias

Mathias est un homme qui a étudié le français pendant plus de quatre semestres. Il a étudié le niveau quatre de français à l'école (sept est le plus haut niveau). Il a suivi le premier semestre du cours de débutants à l'Université de Lund. Il a visité la France en vacances pour un total d'un mois. Il vient presque toujours au cours. Il a le suédois comme langue maternelle et parle aussi anglais.

Béatrice

Béatrice est une femme qui n'a pas beaucoup étudié le français, moins d'un semestre. Elle a suivi le premier semestre de français au cours de débutants à l'Université de Lund. Elle a vécu dans un pays francophone mais elle parlait anglais car elle vivait dans un environnement international. Elle assiste presque toujours au cours aussi. Elle a l'allemand comme langue maternelle. Elle parle aussi suédois et anglais.

Marine

Marine est une femme, et elle a étudié entre deux et trois semestres de français. Elle a fait le niveau deux en français au lycée. Elle a également étudié le premier semestre du cours de débutants. Elle a visité la France en vacances, dix semaines au total. Elle vient presque toujours au cours. Elle a le suédois comme langue maternelle et elle parle aussi anglais.

Alice

Alice est une femme qui a beaucoup étudié le français, plus que quatre semestres. Elle a étudié jusqu'au niveau quatre à l'école suédoise. Elle n'a pas participé au cours débutant du premier semestre. Elle a beaucoup visité la France, ce qui est unique par rapport aux autres étudiants. Elle participe presque toujours au cours. Le suédois est sa langue maternelle. Elle parle aussi l'anglais. Elle ne correspond donc pas exactement au type d'apprenant que je voulais au départ puisque elle a passé beaucoup de temps en France. Elle est probablement plus avancée que les autres apprenants.

2.3 Présentation des questions liées aux activités avec le français en dehors des heures de cours

L'objectif de cette section est de présenter la répartition des activités entre les deux types d'activités étudiées dans ce mémoire : les activités avec du matériel authentique et les activités de type grammatical. Voici les questions :

Combien de temps consacrez-vous par semaine à lire votre roman ?
Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att läsa din roman ?

Les apprenants ont été obligés pendant le cours de débutants de lire un roman. Les apprenants ont été encouragés à lire leur roman sans s'arrêter à chaque mot qu'ils ne comprenaient pas et à comprendre le contenu de manière globale. Les apprenants avaient ensuite à présenter leur roman en classe et à écrire un compte rendu sur le roman. Les apprenants devaient choisir un vrai roman français, ce qui correspond à du matériel authentique. Le temps passé à la lecture du roman sera donc considéré comme une activité de type matériel authentique.

Combien de temps consacrez-vous par semaine à lire des textes dans le manuel du cours ?
Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att läsa texter i kursboken?

Les apprenants ont utilisé comme manuel de classe « Escalade 3 ». Ce manuel contient plusieurs activités pour aider les apprenants à améliorer leur vocabulaire et la grammaire. Voici une liste des parties des chapitres :

- Un texte construit pour l'étude des points de grammaire
- Des questions de compréhension du texte
- Des activités de vocabulaire
- Des activités orales
- Des activités de grammaire
- Des activités auditives
- Des activités d'interaction
- Des activités écrites

À la fin de chaque chapitre, il y a un texte authentique. Puis des questions à répondre par rapport au texte.

Dans le premier chapitre d'Escalade 3, il y a vingt activités différentes. Neuf de ces activités sont purement grammaticales. La plupart des activités qui suivent le texte construit se basent sur ce texte comme référence, et le vocabulaire dans le chapitre vient de ce texte aussi. Comme le texte dans le manuel est un texte construit, et que la plupart des autres activités se basent sur celui-ci, on peut considérer que le temps passé à lire le manuel est plutôt une activité grammaticale bien que le manuel comporte aussi des textes authentiques.

Combien de temps consacrez-vous par semaine à écrire vos propres textes en français ?
Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att skriva egen text på franska?

Pour écrire un texte, il faut avoir suffisamment de vocabulaire et en même temps il faut penser à la grammaire. Il est difficile de savoir si cette activité est plus de type authentique ou grammatical étant donné qu'il couvre les deux. Étant donné qu'il s'agit d'apprenants débutants, ils se focalisent peut-être plus sur le vocabulaire que sur la grammaire au moment de rédiger un texte. Pour cette raison j'ai considéré cette activité plutôt de type matériel authentique.

Combien de temps par semaine consacrez-vous à écouter du français parlé ?
Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att lyssna på talad franska?

Selon Michael Rost, les tâches auditives sont essentielles pour un apprenant d'une langue étrangère. La communication verbale est, selon Rost, le plus grand moyen par lequel des apprenants sont exposés à la langue cible, comme par exemple des médias audio ou vidéo. L'apprentissage auditif a souvent comme but la compréhension, (Rost 2002) et ne se focalise pas sur la forme. Il est probable que cette activité contribue à un développement du vocabulaire plutôt que de la grammaire. Du moment où il s'agit de matériel authentique, cette activité est considérée comme de type matériel authentique même s'il s'agit de matériel auditif.

Combien de temps par semaine consacrez-vous à faire du français sur internet ?
Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att läsa franska på internet?

Internet est l'une des plus grandes ressources qui existe pour un apprenant d'une langue étrangère. Il y a non seulement des médias différents mais aussi des textes authentiques qui y sont disponibles. En quelques clics il y a des vidéos, la radio, des textes, des dictionnaires, des livres, des exercices grammaticaux et tant d'autres ressources pour les apprenants. Dans ce contexte il a été demandé combien de temps ils passaient sur internet. Tout comme le roman, le principe reste similaire. Du moment où les apprenants passent du temps à lire ou regarder des médias, il s'agit d'une activité de type matériel authentique. D'un autre côté internet donne accès à un nombre incroyable d'exercices de grammaire. On ne peut donc pas vraiment exclure une activité de type grammatical. Dans la mesure où la question est plutôt centrée sur la lecture sur internet, il est probable que c'est activité soit plutôt de type matériel authentique.

Combien de temps par semaine consacrez-vous aux exercices de grammaire ?
Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på grammatiska övningar?

Le travail avec les exercices de grammaire est clairement une activité de grammaire.

Le tableau 1 ci-dessous résume les différents types d'activités discutés. Les activités sont présentées sur un continuum allant des activités qui sont le plus de type « matériel authentique » vers celles qui sont le plus de type « grammaire ».

	Activité	Matériel authentique	Activité de grammaire
A	Lire le roman	+	-
B	Ecouter du français parlé	+	-
C	Faire du français sur internet	+/-	+/-
D	Écrire des textes en français	+/-	+/-
E	Lire des textes dans le manuel du cours	+/-	+/-
F	Exercices de grammaire	-	+

Tableau 1- Activités classés selon type

Selon la présentation des activités de français ci-dessus, la lecture du roman et le temps passé à écouter le français sont clairement de type matériel authentique alors que la question sur les activités grammaticales est clairement de type grammaire. Les activités « lecture » de textes sur internet et « écriture de texte » ainsi que la lecture de textes dans le manuel contribuent aux deux activités.

2.4. Calcul de la variété lexicale et du niveau de grammaire

Dans ce travail, le calcul de la variété lexicale sera la mesure pour vérifier si les apprenants qui passent plus de temps avec du matériel authentique ont une plus grande variété lexicale. Chaque étudiant sera d'abord présenté avec un profil de *matériel authentique* ou *grammaire*. Je vais utiliser le type/occurrence ratio pour analyser leurs productions de *voyage en Italie*.

Pour vérifier ces résultats, je vais ensuite faire une analyse plus qualitative. Je vais regarder la structure verbale de chacun de leurs textes pour voir si ceux qui passent plus de temps avec la grammaire auront un meilleur niveau de grammaire dans leurs productions.

3. Résultats

3.1 Profil des apprenants

Le tableau 2 montre les résultats du questionnaire. Chaque lettre au dessus de chaque question correspond avec le tableau 1.1 qui montre une échelle, A étant matériel

authentique (TA) jusqu'à F qui est grammaire. Chaque apprenant sera discuté dans cette section pour voir si son profil est plutôt de type activité avec du matériel authentique ou grammaire.

	A	B	C	D	E	F
Nom	Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att läsa din roman?	Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att lyssna på franska?	Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att skriva egen text på franska?	Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att läsa franska på internet?	Hur mycket tid lägger du ner varje vecka att läsa texter i kursboken?	Hur mycket tid varje vecka - utöver lektioner - lägger du ner på grammatiska övningar?
Béatrice	30 min	2h	30 min	1h30	30 min	6h
Mathias	6h	30 min	2h	1h	2h	30 min
Alice	2h	30 min	20 min	10 min	3,5h	1h
Marine	10 min	0 min	2h	1h	1h	2h

Tableau 2- Temps passé par semaine par les apprenants à faire les activités selon le questionnaire

Mathias

Mathias passe 300 minutes, ou cinq heures par semaine à lire son roman. Il se consacre également au livre d'exercices du cours et à des exercices écrits. Pour la grammaire, il prend trente minutes par semaine pour pratiquer. On peut penser que Mathias devrait avoir un vocabulaire assez riche, du fait du temps qu'il consacre à la lecture, et peut-être avoir des difficultés avec la grammaire vu qu'il y consacre peu de temps. Il est plutôt d'un *profil matériel authentique*.

Béatrice

Béatrice consacre seulement trente minutes par semaine à la lecture. Elle passe par contre énormément de temps à faire des exercices de grammaire, 360 minutes ou six heures par semaine. Elle passe 120 minutes par semaine à écouter le français et 180 minutes/semaine à lire des textes authentiques français sur internet. Même si elle est exposée aussi aux textes authentiques, elle passe aussi du temps avec des activités grammaticales. Béatrice peut être considérée comme profil *grammaire/matériel authentique*. On s'attend qu'elle produise des textes qui sont riches en vocabulaire tout en ayant un bon niveau de grammaire.

Alice

Alice est une étudiante rigoureuse qui assiste presque à chaque cours, mais elle est la seule à ne pas avoir assisté au cours de débutants parmi les apprenants de ce mémoire. Elle a probablement atteint le niveau requis pendant ses séjours en France. Dans le questionnaire, elle a répondu qu'elle mettait beaucoup de temps, 210 minutes par semaine, à étudier le manuel du cours. Elle se consacre aussi, une heure par semaine, à des activités de grammaire. Elle a aussi répondu dans le questionnaire qu'elle lisait une heure et demie par semaine dans son roman. Avec le temps qu'elle passe aux activités de grammaire, elle est de profil *grammaire*.

Marine

Marine passe beaucoup de temps à faire des exercices de grammaire, et elle passe deux heures par semaine à écouter le français. Elle passe aussi beaucoup de temps à lire le manuel du cours, aussi deux heures par semaine. Elle ne consacre pas beaucoup de temps à la lecture du roman, seulement dix minutes par semaine. Elle fait aussi du français sur l'internet, elle fait soixante minutes par semaine. Selon ses réponses au questionnaire, Marine est un *profil grammaire/matériel authentique*.

3.2 Le journal

En regardant le journal nous pouvons voir que les habitudes des étudiants changent ou sont différentes du questionnaire. Il faut noter que les résultats de ce tableau 3 présentent le temps passé par les étudiants par semaine, comme dans le tableau 2.

	A	B	C	D	E	F
Nom	Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att läsa din roman?	Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att lyssna på franska?	Hur mycket tid varje vecka lägger du ner på att läsa franska på internet?	Hu r mycket tid varje vecka lägger du ner på att skriva egen text på franska?	Hur mycket tid lägger du ner varje vecka att läsa texter i kursboken?	Hur mycket tid varje vecka - utöver lektioner - lägger du ner på grammatiska övningar?
Béatrice	2h45	1h	15min	30min	0h	4h15
Mathias	1h45	30min	1h30	3h30	2h15	2h30
Alice	0	1h30	1h30	1h30	4h25	6h15
Marine	45min	2h20	30min	2h15	30min	5h10

Tableau 3 Temps passé par semaine par les apprenants aux activités selon leur journal

Béatrice passe beaucoup plus de temps à lire son roman selon le journal. Elle lisait seulement trente minutes par semaine selon le questionnaire. Elle fait beaucoup moins de français sur internet, elle faisait une heure et demie par semaine et maintenant elle passe seulement une heure pendant un mois. Elle fait moins de grammaire par semaine qu'avant, peut être par le fait qu'elle lit plus souvent son roman. Béatrice est toujours un profil *matériel authentique/grammaire*.

Mathias montre toujours ses préférences pour le matériel authentique. Même s'il lit beaucoup moins qu'avant il se consacre beaucoup aux autres activités de type matériel authentique. Il est aussi celui qui fait le moins de grammaire de tous les autres apprenants. Il est donc toujours un profil *matériel authentique*.

Alice est toujours très focalisée sur la grammaire. Elle a augmenté les activités de textes authentiques, mais elle a toujours passé vingt-quatre heures à faire de la grammaire, ce qui correspond à six heures par semaine. Elle a aussi passé un temps substantiel avec le manuel de cours, ce qui est une activité plutôt grammaticale. Elle est donc toujours un profil *grammaire*.

Marine reste toujours équilibrée dans ces activités. Elle passe plus de temps à faire de la grammaire, 310 minutes/par semaine, au lieu des 120 minutes par semaine avant. Elle écoute plus le français et écrit plus de textes que ce qu'elle avait mentionné dans le questionnaire. Marine ne s'intéresse toujours pas à la lecture, mais avec ces autres activités elle reste un profil *matériel authentique/grammaire*.

Ce travail sur les profils d'apprenants a révélé qu'il existe plutôt trois types d'apprenants que deux comme proposé dans les hypothèses. On a donc un apprenant qui a plutôt un profil *matériel authentique* et une apprenante avec un profil *grammaire* mais on a aussi deux apprenantes qui font les deux types d'activités.

3.3 Type/occurrence

Etant exposé à une plus grande variété de vocabulaire lors de sa lecture, un apprenant du profil *matériel authentique* devrait avoir normalement une plus grande variété lexicale dans ses textes. Pour mesurer la variété lexicale, j'utilise le quotient type/occurrence (*type/token ratio*). Le quotient type/occurrence est un calcul très simple qui donne en pourcentage la variété de mots utilisés. L'occurrence est le nombre de mots différents dans un texte, et le type est la variété des mots dans le texte. Donc plus grand est le pourcentage, plus grande est la variété des mots utilisés. Si nous prenons par exemple la phrase précédente, elle contient quatorze mots, ou occurrences.

Mots	#d'occurrences
Des	1
Donc	1
Est	2
Grand(e)	2
La	1
Le	1
Mots	1
Plus	2
pourcentage,	1
utilisés	1
variété	1
Type	11
occurrences	14

Tableau 4- Exemple du type/occurrences ratio

Les mots *est*, *plus*, et *grand* sont répétés dans cette phrase, et le reste des mots (onze en total) sont employés une seule fois. Le type est alors chaque mot dans cette phrase, et il y en a onze différents.

Si nous regardons le calcul pour le type occurrence ratio :

$$\frac{\text{type}}{\text{occurrences}} \times 100 = \text{pourcentage de variété lexicale}$$

Nous prenons alors onze divisés par quatorze fois cent, nous arrivons à 79% .

Le problème avec le quotient type/occurrence est qu'il est sensible à la longueur des textes. Plus long est le texte, plus grande est la probabilité que la répétition des occurrences se manifeste. (Covington & McFall : 2010). En d'autres termes, Plus long est le texte, plus petit est le pourcentage. On ne peut alors faire complètement confiance au quotient type/occurrence pour analyser et tirer des conclusions des textes des apprenants. Pour cette raison les résultats de cette analyse seront complétés par une analyse qualitative.

Résultat du calcul du quotient type/occurrence

Les quatre apprenants ont écrit deux textes selon l'histoire *Voyage en Italie*. L'histoire se trouve en annexe.

Pour l'analyse quantitative j'ai utilisé Microsoft office word 2010 pour séparer les mots, ligne par ligne. Ensuite j'ai calculé le nombre de mots en total et ensuite j'ai regardé combien de mots qu'il y avait qui se répétaient. J'ai après utilisé le calcul pour le type/occurrence ratio, et voici les résultats :

Nom	profil	occurrences	Type (mots uniques)	Pourcentage de variété lexicale
Mathias	A	79	57	72%
Marine	A/G	206	121	58%
Béatrice	A/G	234	124	53%
Alice	G	217	116	53%

Tableau 5 nombre des mots dans le premier texte des apprenants. A : profil matériel authentique ; G : profil grammaire

Il faut se rappeler que le pourcentage ne donne pas forcément une indication correcte de la variété lexicale. Si nous regardons simplement le nombre des mots et la variété des mots différents, c'est Marine et Béatrice qui ont le plus grande nombre ce qui indique une grande variété lexicale. Ce sont les deux apprenantes qui font les deux types d'activité.

Voici le résultat du deuxième texte qu'ils ont produit :

Nom	profil	occurrences	Type (mots uniques)	Pourcentage de variété lexicale
Mathias	A	448	292	65%
Marine	A/G	588	275	47%
Béatrice	A/G	289	151	56%
Alice	G	219	120	55%

Tableau 6- Nombre des mots dans les deuxièmes textes des apprenants

Ici nous voyons que Mathias s'est amélioré. Mathias est celui qui doit selon le questionnaire et le journal, avoir une plus grande variété lexicale. En comparant le texte de Mathias à celui de Marine qui est la plus proche par la longueur de son texte on peut constater que Mathias a encore une plus grande variété lexicale.

Peut-on alors confirmer l'hypothèse qu'un apprenant qui s'appuie sur les textes authentiques a un meilleur vocabulaire ?

Mathias est celui qui se focalise le plus sur les matériaux authentiques, et il est aussi celui qui montre la plus grande variété lexicale dans les deux productions. Son score s'est aussi amélioré depuis les deux occasions de production, ce qui peut aussi dire qu'on a besoin du temps pour voir les effets des matériaux authentiques sur un apprenant. Il faut aussi noter que les deux apprenants Marine et Béatrice ont montré des bons résultats dans les deux occasions. Même si leurs pourcentages n'étaient pas plus élevés qu'Alice, elles ont employé beaucoup plus de mots, et il faut prendre en compte l'effet négatif qu'a un plus grand texte en calculant le type/occurrence ratio. Cette analyse confirme alors la première hypothèse proposée, qu'un apprenant qui se concentre sur les matériaux authentiques aura une plus grande variété lexicale, ce qui est le cas surtout avec Mathias.

3.4 Analyse qualitative

Dans cette analyse qualitative, je regarde l'utilisation des verbes fréquents que j'ai appelé « fréq », tels que : *être, avoir, faire, et aller*, et les verbes en « -er » et « autres » verbes dans les textes des apprenants. Je regarde la fréquence des différents verbes et regarde si les verbes sont correctement conjugués et accordés. La colonne *forme* montre exactement comment les apprenants ont mis les verbes dans leurs textes. Sous *verbe* est écrit le verbe à l'infinitif. Sous *temps* est écrit le temps ou le verbe doit être conjugué dans le texte. Sous *type* le type de verbe, soit *-er, fréq, ou autre*. Les verbes en gras dans les tableaux indiquent une utilisation qui est soit correcte et digne d'être mentionnée ou soit fautive et sera aussi discutée. Après la présentation de chaque apprenant je vais discuter si l'apprenant confirme les hypothèses présentées dans la section 1.3.

3.5 Alice1

Profil grammairal

Voici les verbes *-er* utilisés par Alice1 :

Forme	Verbe	Temps	Type
Réservé	Réserver	PC	Er
Admire	admirer	présent	Er
Arrivent	arriver	présent	Er
Chante	chanter	présent	Er

Forme	Verbe	Temps	Type
Danser	danser	infinitif	Er
hébergent	héberger	présent	Er
Joue	Jouer	présent	Er
Passent	passer	présent	Er
Porte	porter	présent	Er
regardent	regarder	présent	Er
regardent	regarder	présent	Er
rencontrer	rencontrer	infinitif	Er
rêve	rêver	présent	Er
rêvent	rêver	présent	Er
s'amuser	s'amuser	infinitif	Er
se bronzer	se bronzer	infinitif	Er
se bronzer	se bronzer	infinitif	Er
se reposer	se reposer	infinitif	Er
se reposer	se reposer	infinitif	Er
TOTAL			14

Tableau 7- Les verbes -er dans Alice1

Alice a écrit son premier texte de Voyage en Italie principalement au présent. La plupart des verbes sont des verbes en –er (14). Elle accorde les verbes en –er à la troisième personne du pluriel, à la troisième personne du singulier, et à l’infinitif. Si nous regardons le verbe *rêver*, elle accorde le verbe une fois au singulier et une autre fois au pluriel. Le fait d’utiliser le même verbe, et l’accorder au singulier et au pluriel montre qu’elle maîtrise bien les utilisations différentes des verbes en –er. Voici les deux exemples qui se trouvent dans Alice1 :

Une femme et sa fille **rêvent** d’aller en Italie.

La fille **rêve** de rencontrer un beau garçon sympathique.

forme	verbe	temps	Type
Vont	Aller	présent	Fréq
Vont	Aller	présent	Fréq
Vont	Aller	présent	Fréq
Vont	Aller	présent	Fréq
TOTAL			4

Tableau 8- Les verbes fréquents dans Alice1

Alice emploie le verbe *aller* quatre fois dans la même forme. On pourrait spéculer qu’elle a des difficultés avec d’autres verbes fréquents qui ne sont pas toujours évidents à conjuguer. Elle a donc pu prendre le verbe avec lequel elle se sent le plus à l’aise.

forme	verbe	temps	Type
Peuvent	pouvoir	présent	Autres
Voient	voir	présent	Autres
TOTAL			2

Tableau 9- Les autres verbes dans Alice1

Les autres verbes qu'elle utilise sont aussi à la troisième personne du pluriel et les verbes sont correctement accordés avec leurs sujets.

3.6 Alice2

Profil Texte construit

Ici se trouve les verbes –er du texte Alice2 :

Forme	nom	Verbe	Temps	Type
Admiré	Alice2	Admirer	PC	Er
Arrivées	Alice2	Arriver	PC	Er
Chanté	Alice2	Chanter	PC	Er
Danser	Alice2	Danser	Infinitif	Er
Dîner	Alice2	Dîner	Infinitif	Er
Joué	Alice2	Jouer	PC	Er
passé	Alice2	Passer	PC	Er
Portait	Alice2	Porter	Imparfait	Er
regardaient	Alice2	Regarder	Imparfait	Er
Regardé	Alice2	Regarder	PC	Er
rencontrer	Alice2	Rencontrer	Infinitif	Er
rentrées	Alice2	Rentrer	PC	Er
Réservé	Alice2	Réserver	PC	Er
Rêvait	Alice2	Rêver	Imparfait	Er
s'amuser	Alice2	s'amuser	Infinitif	Er
se bronzer	Alice2	se bronzer	Infinitif	Er
se bronzer	Alice2	se bronzer	Infinitif	Er
se reposer	Alice2	se reposer	Infinitif	Er
se reposer	Alice2	se reposer	Infinitif	Er
TOTAL				19

Tableau 10- Les verbes -er de Alice2

Alice utilise beaucoup de verbes en –er dans son deuxième texte (17 verbes différents). Alice a décidé d'écrire son texte au passé et à l'imparfait ce qui ne semble pas poser de problème pour elle. Elle utilise aussi des verbes réfléchis ce qui suggère un niveau de français assez avancé. Elle utilise aussi le verbe *regarder* à l'imparfait et au PC correctement.

Forme	nom	Verbe	Temps	Type
Allées	Alice2	Aller	PC	Fréq
Allées	Alice2	Aller	PC	Fréq
Allées	Alice2	Aller	PC	Fréq
Allées	Alice2	Aller	PC	Fréq
Allées	Alice2	Aller	PC	Fréq
Aller	Alice2	Aller	Infinitif	Fréq
Allés	Alice2	Aller	PC	Fréq

Avaient	Alice2	Avoir	Imparfait	Fréq
Avaient	Alice2	Avoir	Imparfait	Fréq
Avait	Alice2	Avoir	Imparfait	Fréq
Étaient	Alice2	Être	Imparfait	Fréq
Étaient	Alice2	Être	Imparfait	Fréq
Était	Alice2	Être	Imparfait	Fréq
était	Alice2	Être	Imparfait	Fréq
Faisait	Alice2	Faire	Imparfait	Fréq
Fait	Alice2	Faire	PC	Fréq
TOTAL				16

Tableau 11- Les verbes fréquents d'Alice2

Alice utilise plusieurs verbes fréquents dans ce texte, douze verbes de plus par rapport à son premier texte. Elle les emploie seize fois au total. Ce que l'on peut noter ici est son utilisation de *faire* à l'imparfait et au passé composé, et elle les conjugue correctement. Elle emploie les verbes *aller* dans le passé composé une fois à l'infinitif, et les verbes avoir et être à l'imparfait.

Forme	nom	Verbe	Temps	Type
Défait	Alice2	Defaire	PC	Autre
Pu	Alice2	Pouvoir	PC	Autre
Vu	Alice2	Voir	PC	Autre
TOTAL				3

Tableau 12- Les autres verbes d'Alice2

Alice utilise seulement trois autres verbes dans son deuxième texte comparé à deux dans son premier texte. Son utilisation reste toujours correcte ici.

Discussion

Alice montre dans ces deux textes qu'elle maîtrise bien les structures verbales différentes. Elle ne commet pas de faute et elle emploie le présent, le passé composé et l'imparfait dans ces textes sans problèmes. Alice est celle qui se consacre plus à la grammaire, et ce n'est pas surprenant qu'elle ne commette pas d'erreurs dans ces productions différentes. Les productions d'Alice1 et d'Alice2 semblent confirmer qu'un apprenant qui se consacre plus à la grammaire aura une production de verbes plus correcte à l'écrit.

3.7 Mathias1

Profil matériel authentique

Mathias produit un premier texte qui est très court, mais en l'observant, il y a déjà quelque chose qui distingue Mathias du reste des apprenants. Il utilise presque uniquement le passé composé dans son texte. Il le fait correctement mais reste très prudent dans son utilisation.

Forme	nom	Verbe	temps	type
Discuté	Mathias1	Discuter	PC	Er
Placés	Mathias1	Placer	PC	Er
Tomber	Mathias1	Tomber	PC	Er
TOTAL				3

Tableau 13- Les verbes –er de Mathias1

Avec les trois verbes en –er qu’il emploie, il y a une erreur avec le verbe *tomber*. Au lieu d’utiliser l’auxiliaire être il emploie avoir, et il laisse le verbe à l’infinitif quand il doit le mettre au participe passé *tombé*. Voici l’exemple tiré de son premier texte :

*Le choix **a tomber** sur l’Italie.*

Les autres verbes sont correctement accordés, et il faut noter qu’il accorde le verbe *placer* au pluriel.

*Au moment de partir nous avons fait nos bagages et nous **les** avons **placés** dans la voiture.*

Forme	Nom	Verbe	temps	Type
Avait	Mathias1	Avoir	PC	Fréq
Etait	Mathias1	Être	Imparfait	Fréq
Faire	Mathias1	Faire	Infinitif	Fréq
Faire	Mathias1	Faire	Infinitif	Fréq
Fait	Mathias1	Faire	PC	Fréq
TOTAL				5

Tableau 14- Les verbes fréquents de Mathias1

Les verbes fréquents sont récurrents dans son texte. Le verbe *avoir* est mal utilisé au début de son texte. Il écrit le participe passé *avait* alors qu’il aurait dû mettre *eu* à la place :

On a toujours **avait** de rêves de faire un voyage comme ça.

Forme	Nom	Verbe	temps	Type
descendues	Mathias1	descendre	PC	Autre
parties	Mathias1	Partir	PC	Autre
TOTAL				2

Tableau 15- Les autres verbes de Mathias1

Les autres verbes qu’emploie Mathias sont correctement accordés au pluriel et au féminin dans le passé.

3.8 Mathias2

Profil matériel authentique

Voici les verbes utilisés dans le texte de Mathias2 :

Forme	nom	Verbe	Temps	Type
Amusées	Mathias2	s'amuser	PC	Er
Coucher	Mathias2	Coucher	Infinitif	Er
Dansé	Mathias2	Danser	PC	Er
Décidés	Mathias2	Décider	PC	Er
Discuté	Mathias2	Discuter	PC	Er
donneront	Mathias2	Donner	futur	Er
Étonnés	Mathias2	étonner	PC	Er
Goûté	Mathias2	Goûter	PC	Er
Mangé	Mathias2	Manger	PC	Er
Montré	Mathias2	Montrer	PC	Er
Passées	Mathias2	Passer	PC	Er
Placés	Mathias2	Placer	PC	Er
Profité	Mathias2	Profiter	PC	Er
Raconté	Mathias2	Raconter	PC	Er
Raconté	Mathias2	Raconter	PC	Er
Regarder	Mathias2	Regarder	Infinitif	Er
Tombé	Mathias2	Tomber	PC	Er
Trouvé	Mathias2	Trouver	PC	Er
Trouvé	Mathias2	Trouver	PC	Er
Visité	Mathias2	Visiter	PC	Er
TOTAL				20

Tableau 16- Les verbes -er de Mathias2

Dans son deuxième texte, Mathias a beaucoup augmenté son utilisation des verbes. Ses verbes en -er sont bien utilisés. Il y a une augmentation apparente de son niveau. Il écrit toujours la plus grande partie de son texte au passé, mais cette fois-ci on voit un verbe au futur, *donner*. Mathias répète la même phrase contenant le verbe *placer* dans son deuxième texte. (Voir Mathias 1 pour l'exemple).

forme	nom	verbe	Temps	Type
allée	Mathias2	aller	PC	Fréq
allées	Mathias2	aller	PC	Fréq
allées	Mathias2	aller	PC	Fréq
Aller	Mathias2	aller	Infinitif	Fréq
Avait	Mathias2	avoir	imparfait	Fréq
est	Mathias2	être	Présent	Fréq
étaient	Mathias2	être	imparfait	Fréq
était	Mathias2	être	imparfait	Fréq
était	Mathias2	être	imparfait	Fréq
était	Mathias2	être	imparfait	Fréq
était	Mathias2	être	imparfait	Fréq
était	Mathias2	être	imparfait	Fréq

forme	nom	verbe	Temps	Type
été	Mathias2	être	PC	Fréq
été	Mathias2	être	PC	Fréq
étions	Mathias2	être	imparfait	Fréq
eu	Mathias2	avoir	PC	Fréq
eu	Mathias2	avoir	PC	Fréq
faire	Mathias2	faire	Infinitif	Fréq
faire	Mathias2	faire	Infinitif	Fréq
fait	Mathias2	faire	PC	Fréq
fait	Mathias2	faire	PC	Fréq
fait	Mathias2	faire	PC	Fréq
font	Mathias2	faire	Présent	Fréq
TOTAL				23

Tableau 17- Les verbes fréquents de Mathias2

Mathias montre dans son utilisation des verbes fréquents qu'il est capable d'employer des verbes dans des temps différents, car dans les verbes fréquents il emploie le présent, le passé composé, l'imparfait, et l'infinitif. Il ne fait aucune erreur dans son emploi des verbes fréquents. Il accorde le verbe *aller* au féminin singulier et au féminin pluriel correctement. Il emploie également le verbe *être* à l'imparfait au pluriel.

Forme	Nom	Verbe	Temps	Type
Apparus	Mathias2	apparaître	PC	Autre
Assis	Mathias2	s'asseoir	PC	Autre
descendues	Mathias2	descendre	PC	Autre
Finit	Mathias2	Finir	PC	Autre
Mises	Mathias2	mettre	PC	Autre
Offert	Mathias2	offrir	PC	Autre
Parties	Mathias2	partir	PC	Autre
Partir	Mathias2	partir	Infinitif	Autre
Partir	Mathias2	partir	Infinitif	Autre
Pris	Mathias2	prendre	PC	Autre
rencontré	Mathias2	rencontrer	PC	Autre
Rendu	Mathias2	rendre	PC	Autre
Voir	Mathias2	Voir	Infinitif	Autre
voulaient	Mathias2	vouloir	Imparfait	Autre
TOTAL				14

Tableau 18- Les autres verbes de Mathias2

En regardant les autres verbes, nous pouvons voir une grande amélioration dans l'utilisation des verbes. On voit pour la première fois un verbe à l'imparfait qui n'est pas évident à conjuguer. Le verbe *vouloir* est utilisé à la troisième personne du pluriel et est correctement accordé à l'imparfait.

Discussion

Mathias s'améliore énormément dans son deuxième texte au niveau de la variété, avec seulement 10 verbes dans son premier texte et 36 verbes dans le deuxième. Mais ce qu'il faut noter avec Mathias est son utilisation du passé composé dans ces deux textes. De 36 utilisations des verbes il y a seulement 11 qui ne sont pas au passé. Il reste très prudent dans l'utilisation des autres formes. Les résultats de Mathias confirment l'hypothèse que le travail avec du matériel authentique augmente la diversité lexicale. En même temps, on peut constater que le développement du vocabulaire n'entraîne pas un développement du niveau de grammaire.

3.9 Marine1

Profil matériel authentique/construit

Les verbes de Marine1 se trouvent ci-dessous :

forme	nom	Verbe	temps	Type
aime	Marine1	Aimer	présent	Er
communiqué	Marine1	communiquer	PC	Er
dansent	Marine1	Danser	présent	Er
déballagent	Marine1	déballager	présent	Er
filent	Marine1	Filer	présent	Er
mangent	Marine1	Manger	présent	Er
osent	Marine1	Oser	présent	Er
parle	Marine1	Parler	présent	Er
parlent	Marine1	Parler	présent	Er
pense	Marine1	Penser	présent	Er
Rêvent	Marine1	Rêver	présent	Er
se amusent	Marine1	s'amuser	présent	Er
se bronzer	Marine1	se bronzer	infinitif	Er
se décider	Marine1	se décider	infinitif	Er
tombent	Marine1	Tomber	présent	Er
trouvent	Marine1	Trouver	présent	Er
visitent	Marine1	Visiter	présent	Er
TOTAL				17

Tableau 19- Les verbes -er de Marine1

Marine écrit un texte qui est riche en verbes en -er. La plupart (16) de ces verbes sont correctement accordés au présent. Elle utilise aussi le verbe *parler* au présent au singulier et au pluriel. Le verbe *communiquer* est utilisé au passé alors que le contexte demande un présent. Voici l'exemple :

*[...] ainsi elle **communiqué** avec l'homme dans l'hôtel.*

type	nom	verbe	temps
aller	Marine1	aller	infinitif
est	Marine1	être	présent

est	Marine1	être	présent
est	Marine1	être	présent
font	Marine1	faire	présent
ont	Marine1	avoir	présent
sont	Marine1	être	présent
sont	Marine1	être	présent
sont	Marine1	être	présent
sont	Marine1	être	présent
TOTAL			10

Tableau 20- Les verbes fréquents de Marine1

Marine emploi 10 verbes fréquents. Elle les produit correctement.

forme	nom	Verbe	temps	Type
Preennent	Marine1	Prendre	présent	Autre
Veux	Marine1	Vouloir	présent	Autre
Voient	Marine1	Voir	présent	Autre
TOTAL				3

Tableau 21- Les autres verbes de Marine1

Pour les autres verbes, elle ne montre pas qu'elle a eu des difficultés. Elle accorde chaque verbe correctement au présent.

3.10 Marine2

Profil matériel authentique/grammaire

Voici la présentation des verbes de Marine2 :

Forme	Nom	Verbe	temps	type
Accepté	Marine2	Accepter	PC	er
Acheté	Marine2	Acheter	PC	er
Aimé	Marine2	Aimer	PC	er
Aiment	Marine2	Aimer	Présent	er
Amusés	Marine2	s'amuser	PC	er
Apporter	Marine2	apporter	Infinitif	Er
Approchés	Marine2	s'approcher	PC	Er
Arrivées	Marine2	Arriver	PC	Er
Arrivés	Marine2	Arriver	PC	Er
Bronzer	Marine2	Bronzer	Infinitif	Er
Bronzer	Marine2	Bronzer	Infinitif	Er
Brûlait	Marine2	Brûler	imparfait	Er
Calme-toi	Marine2	se calmer	impératif	Er
Chantait	Marine2	Chanter	imparfait	Er
Commencer	Marine2	commencer	Infinitif	Er
Communiqué	Marine2	communiquer	PC	Er
Couché	Marine2	Coucher	PC	Er
Dansé	Marine2	Danser	PC	Er

Forme	Nom	Verbe	temps	type
Décidé	Marine2	Décider	PC	Er
Filé	Marine2	Filer	PC	Er
Jouait	Marine2	Jouer	imparfait	Er
Osé	Marine2	Oser	PC	Er
Parlaient	Marine2	Parler	imparfait	Er
Parlait	Marine2	Parler	imparfait	Er
Parlé	Marine2	Parler	PC	Er
Parlé	Marine2	Parler	PC	Er
Parler	Marine2	Parler	Infinitif	Er
Passé	Marine2	Passer	PC	Er
Pensé	Marine2	Penser	PC	Er
Proposé	Marine2	proposer	PC	Er
Regardé	Marine2	Regarder	PC	Er
Rencontraient	Marine2	rencontrer	imparfait	Er
Rêvé	Marine2	Rêver	PC	Er
Réveillées	Marine2	Réveiller	PC	Er
s'appelaient	Marine2	s'appeler	imparfait	Er
Savouré	Marine2	savourer	PC	Er
Suggérées	Marine2	suggerer	PC	Er
Téléphoné	Marine2	Téléphoner	PC	Er
Tombés	Marine2	Tomber	PC	Er
Tourné	Marine2	Turner	PC	Er
Trouvé	Marine2	Trouver	PC	Er
Trouvé	Marine2	Trouver	PC	Er
Trouvé	Marine2	Trouver	PC	Er
Visité	Marine2	Visiter	PC	Er
Voyager	Marine2	Voyager	Infinitif	Er
Voyager	Marine2	Voyager	Infinitif	Er
TOTAL				46

Tableau 22- Les verbes -er de Marine2

Marine emploie beaucoup de verbes dans son texte. Au total, elle a 86 verbes. La plupart des verbes sont des verbes en –er (46). Elle accorde bien les verbes en –er. Elle emploie le verbe *aimer* au présent au pluriel troisième personne et aussi au passé. Elle utilise aussi le verbe *parler* dans trois formes différentes, l'imparfait, PC, et l'infinitif. Dans son utilisation de *parler* à l'imparfait elle l'utilise correctement au singulier une fois et à la troisième personne une fois.

Forme	Nom	Verbe	temps	Type
A	Marine2	Avoir	Présent	Fréq
Allées	Marine2	Aller	PC	Fréq
Allés	Marine2	Aller	PC	fréq
Avait	Marine2	Avoir	imparfait	fréq
Avait	Marine2	Avoir	imparfait	fréq

Forme	Nom	Verbe	temps	Type
Avait	Marine2	Avoir	imparfait	fréq
Avait	Marine2	Avoir	imparfait	Fréq
Avait	Marine2	Avoir	imparfait	Fréq
défait	Marine2	Défaire	PC	Fréq
Est	Marine2	Être	Présent	Fréq
étaient	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Était	Marine2	Être	imparfait	Fréq
Été	Marine2	Être	PC	Fréq
été	Marine2	Être	PC	Fréq
eu	Marine2	Avoir	PC	Fréq
eu	Marine2	Avoir	PC	Fréq
fait	Marine2	Faire	PC	Fréq
fait	Marine2	Faire	PC	Fréq
sont	Marine2	Être	Présent	Fréq
TOTAL				29

Tableau 23- Les verbes fréquents de Marine2

Marine utilise aussi beaucoup de verbes fréquents dans son texte. Il y a 29 occurrences au total. Elle emploie beaucoup de ces verbes à l'imparfait et à la deuxième personne. Il n'y a qu'une fois dans son texte où elle utilise le verbe *être* à la troisième personne du pluriel. Elle accorde les verbes correctement, il n'y a pas de fautes observées avec les verbes fréquents.

forme	Nom	Verbe	temps	type
bu	Marine2	Boire	PC	autre
buvaient	Marine2	Boire	imparfait	autre
conduit	Marine2	conduire	Présent	autre
devenu	Marine2	devenir	PC	autre
dit	Marine2	Dire	PC	autre
dû	Marine2	devoir	PC	autre
pris	Marine2	prendre	PC	autre
reçu	Marine2	recevoir	PC	autre
vivait	Marine2	Vivre	imparfait	Autre
vu	Marine2	Voir	PC	Autre
vus	Marine2	Voir	PC	Autre

forme	Nom	Verbe	temps	type
TOTAL				11

Tableau 24- Les autres verbes de Marine2

Avec les autres verbes Marine est aussi correcte dans leurs utilisations. Elle emploie le verbe *boire* au PC correctement ainsi qu'à l'imparfait correctement.

Discussion

Marine est très correcte dans ces productions. Elle ne commet qu'une faute dans la production des formes verbales même si elle emploie une plus grande variété lexicale que Mathias et Alice. Elle est l'apprenante qui utilise à la fois du matériel authentique et des activités de grammaire. Elle semble ainsi bien équipée pour produire un texte qui est varié en vocabulaire et qui est correct en grammaire. Les résultats de Marine confirment les deux hypothèses : elle a d'une part une grande variété lexicale et d'autre part elle produit les verbes correctement. Cela suggère que les deux activités se complètent.

3.11 Béatrice1

Profil matériel authentique/grammaire

Ci-dessous se trouvent les verbes utilisés dans la production de Béatrice1 :

Forme	nom	verbe	Temps	Type
Acheter	Béatrice 1	acheter	PC	Er
Dansé	Béatrice 1	danser	PC	Er
Dansons	Béatrice 1	danser	Présent	Er
Décidons	Béatrice 1	décider	Présent	Er
Décidons	Béatrice 1	décider	Présent	Er
Décidons	Béatrice 1	décider	Présent	Er
Mangeons	Béatrice 1	manger	Présent	Er
Mangeons	Béatrice 1	manger	Présent	Er
Parlent	Béatrice 1	parler	Présent	Er
Parler	Béatrice 1	parler	Infinitif	Er
Passons	Béatrice 1	passer	Présent	Er
Promenons	Béatrice 1	promener	Présent	Er
Rêvons	Béatrice 1	rêver	Présent	Er
Rêvons	Béatrice 1	rêver	Présent	Er
Trouvent	Béatrice 1	trouver	Présent	Er
Voyager	Béatrice 1	voyager	Infinitif	Er
TOTAL				16

Tableau 25- Les verbes -er de Béatrice1

Elle emploie plusieurs verbes en –er dans son texte (16). Son histoire est écrite en majorité au présent. Elle décide d'écrire son texte à la première personne du pluriel, donc il y a une grande occurrence du pronom *nous*. Elle le maîtrise bien. L'utilisation du verbe *danser* est correctement conjugué dans la forme du présent au pluriel et aussi au passé. Elle produit

aussi *parler* au présent et à l’infinitif. En revanche, le verbe *acheter* est utilisé à l’infinitif au lieu d’être mis au passé :

L’homme que j’ai dansé la nuit passé acheter une robe verte pour moi.

forme	nom	verbe	Temps	Type
est	Béatrice1	être	présent	Fréq
Est	Béatrice1	être	présent	Fréq
Est	Béatrice1	être	présent	Fréq
Est	Béatrice1	être	présent	fréq
Faisons	Béatrice1	faire	présent	fréq
Sommes	Béatrice1	être	présent	fréq
TOTAL				6

Tableau 26- Les verbes fréquents de Béatrice

Béatrice utilise 6 verbes fréquents dans son premier texte, et elle les accorde correctement.

Forme	nom	verbe	Temps	Type
Assis	Béatrice 1	s'asseoir	Présent	Autre
Buvons	Béatrice 1	Boire	Présent	Autre
Mettons	Béatrice 1	Mettre	Présent	Autre
Partons	Béatrice 1	Partir	Présent	Autre
Rencontre	Béatrice 1	Rencontrer	Présent	Autre
Suivront	Béatrice 1	Suivre	Présent	Autre
Voyons	Béatrice 1	Voir	Présent	Autre
TOTAL				7

Tableau 27- Les autres verbes de Béatrice1

Comme il a été précisé ci-dessus, Béatrice emploie bien la forme *nous* des verbes dont *boire* fait partie. Elle utilise également la forme du futur avec le verbe *suivre*.

3.12 Béatrice2

Profil matériel authentique/grammaire

Le deuxième texte de Béatrice deux ci-dessous:

Forme	Nom	Verbe	temps	Type
Achète	Béatrice2	Acheter	présent	Er
Arranger	Béatrice2	Arranger	infinitif	Er
Coucher	Béatrice2	Coucher	infinitif	Er
Dansé	Béatrice2	Danser	PC	Er
Dansons	Béatrice2	Danser	présent	Er
Décidons	Béatrice2	Décider	présent	Er
Décidons	Béatrice2	Décider	présent	Er
Décidons	Béatrice2	Décider	présent	Er
mangeons	Béatrice2	Manger	présent	Er
mangeons	Béatrice2	Manger	présent	Er
Parler	Béatrice2	Parler	infinitif	Er

Forme	Nom	Verbe	temps	Type
Parlons	Béatrice2	Parler	présent	Er
Passons	Béatrice2	Passer	présent	Er
promenons	Béatrice2	Promener	présent	Er
Rencontre	Béatrice2	Rencontrer	présent	Er
Rencontrer	Béatrice2	Rencontrer	Infinitif	Er
rencontrons	Béatrice2	Rencontrer	Présent	Er
Rentre	Béatrice2	Rentrer	Présent	Er
retournons	Béatrice2	Retourner	Présent	Er
Rêvons	Béatrice2	Rêver	Présent	Er
Rêvons	Béatrice2	Rêver	Présent	Er
Trouvent	Béatrice2	Trouver	Présent	Er
Voyager	Béatrice2	Voyager	infinitif	Er
Voyager	Béatrice2	Voyager	infinitif	Er
TOTAL				24

Tableau 28- Les verbes –er de Béatrice2

Béatrice décide de ne pas écrire son texte au passé comme les autres étudiants, mais elle reste au présent. Dans ses verbes en –er, elle ne commet pas beaucoup d’erreurs. Elle utilise bien la forme *nous* comme elle le faisait dans son premier texte. Les verbes *danser* et *rencontrer* sont utilisés dans deux formes différentes, *danser* au passé et au présent, et *rencontrer* à l’infinitif et au présent. Elle emploie le verbe *arranger* à l’infinitif alors qu’elle devrait le mettre au présent. Voici la phrase qui vient de son texte :

*Enfin, nous **arranger** les bagages.*

Forme	Nom	Verbe	temps	Type
Avoir	Béatrice2	Avoir	infinitif	Fréq
Avoir	Béatrice2	Avoir	infinitif	Fréq
Avons	Béatrice2	Avoir	présent	fréq
Avons	Béatrice2	Avoir	présent	fréq
Est	Béatrice2	Être	présent	fréq
Est	Béatrice2	Être	présent	fréq
Est	Béatrice2	Être	présent	fréq
Est	Béatrice2	Être	présent	Fréq
Était	Béatrice2	Être	imparfait	Fréq
Faire	Béatrice2	Faire	infinitif	Fréq
Faisons	Béatrice2	Faire	présent	Fréq
Sommes	Béatrice2	Être	présent	Fréq
Sommes	Béatrice2	Être	présent	Fréq
Sommes	Béatrice2	Être	présent	Fréq
TOTAL				14

Tableau 29- Les verbes fréquents de Béatrice2

Son utilisation des verbes fréquents est correcte. Elle emploie le verbe *être* dans deux formes différentes, le présent et l'imparfait et elle utilise aussi le verbe *faire* à l'imparfait et à l'infinitif.

Forme	nom	Verbe	temps	type
Assoyons	Béatrice2	s'asseoir	présent	autre
Buvons	Béatrice2	Boire	présent	autre
Obtenons	Béatrice2	Obtenir	présent	autre
Partons	Béatrice2	Partir	présent	autre
Suivront	Béatrice2	Suivre	futur	autre
Voyons	Béatrice2	Voir	présent	autre
TOTAL				6

Tableau 30- Les autres verbes de Béatrice2

Elle n'emploie pas beaucoup d'autres verbes dans son texte, mais elle reste correcte dans ses conjugaisons des verbes. Ce qu'on n'a pas vu avant, dans son premier texte, c'est une forme du futur qui est présent dans son texte.

Discussion

Béatrice, comme Marine, reste correcte et variée dans ces textes. Elle a montré plusieurs formes différentes du même verbe dans le même texte pour 6 verbes différents. Béatrice est aussi une apprenante qui a utilisé les matériaux authentiques ainsi que les activités de grammaire d'une façon plus ou moins équilibrée. Cela se voit clairement dans ces textes. Elle ne montre pas seulement une grande variété lexicale mais comme nous avons pu constater elle produit des textes avec une grammaire très correcte.

4. Conclusion

Après avoir accompli des analyses quantitatives et qualitatives sur les données des apprenants, quelle conclusion peut-on tirer ? Dans l'analyse quantitative, j'ai regardé la diversité lexicale à l'aide de la méthode du quotient type/occurrence. Mathias, qui est l'apprenant qui témoigne de la plus grande quantité de temps passée à des activités avec du matériel authentique, a montré la plus grande variété lexicale dans ses deux textes. Il s'est beaucoup amélioré entre la production de ses deux textes en utilisant davantage de mots dans Mathias2 que dans Mathias1. Cela suggère aussi qu'un apprenant qui se concentre sur des matériaux authentiques peut avoir une nette amélioration du niveau de sa variété lexicale mais le résultat n'est pas immédiat et l'apprenant doit y consacrer du temps. Marine et Béatrice, qui se consacrent à la fois à des activités comprenant du matériel authentique et des exercices de grammaire, montrent une bonne variété lexicale dans leurs textes. Alice, une apprenante qui travaille surtout avec des activités de type grammatical, est celle qui montre une plus faible variété lexicale comparé aux autres apprenants. Les résultats des quatre apprenants montrent que l'apprenant qui se focalise sur les matériaux authentiques aura une plus grande variété lexicale.

Dans l'analyse qualitative j'ai examiné la production des verbes par tous les apprenants. Les résultats ont montré que l'apprenant qui se focalise sur les activités de grammaire est plus

correct dans sa production des verbes. Alice est l'apprenante qui est la plus dirigée vers la grammaire et elle a aussi été la plus correcte dans ses deux textes. Mathias a été correct mais il a surtout utilisé les formes du passé. Marine et Béatrice ont montré dans leurs deuxièmes textes qu'elles ont plus de variétés lexicales et qu'elles sont correctes dans la production des verbes.

Ce qui était intéressant avec les résultats de cette recherche est le fait que j'ai pu avoir une apprenante Alice qui était fortement centrée sur des activités de grammaire, un apprenant Mathias qui s'exposait volontiers à des activités avec du matériel authentique et aussi deux apprenantes Marine et Béatrice qui était dans les deux types d'activités. J'ai pu voir les résultats de ces quatre profils ce qui me donne une image de ce qui est le plus efficace à faire en tant qu'apprenant d'une deuxième langue : il ne faut pas penser qu'une méthode d'apprentissage est plus efficace qu'une autre. Les deux apprenantes qui se sont consacrées aux activités de grammaire et aux matériaux authentiques sont celles qui ont produit les meilleurs résultats dans l'analyse quantitative et qualitative.

Même si j'aurai aimé avoir un corpus avec plus d'étudiants, ce mémoire m'a ouvert les yeux sur les possibilités qui existent pour un apprenant de se servir d'une multitude d'outils qui peuvent faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère.

5. Références bibliographiques

- Ambrosio, L., Bourdages, J. (2009), "Impact de la littérature dans l'apprentissage grammatical en français langue seconde? À l'écoute des commentaires des étudiants." *Canadian Journal of Applied Linguistics (CJAL)/Revue canadienne de linguistique appliquée (RCLA)*, **31-53**.
- Bybee, J. (2006), "From usage to grammar: the minds response to repetition", *Language*, 82-4, 711-733.
- Bybee, J. (2008), "Usage-based grammar and second language acquisition", in P. Robinson & N.C. Ellis, *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*, New York: Routledge, 216-236.
- Covington, M.A. & McFall, J. (2010), "Cutting the Gordian Knot: The Moving-Average Type/Token Ratio (MATTR)". *Journal of Quantitative Linguistics* 17:94-100.
- Guariento, W. & Morley, J. (2001), "Text and Task Authenticity in the EFL Classroom." *ELT Journal*, 55-4, 347-353.
- Goldschneider, J.M. et DeKeyser, R. (2001), "Explaining the natural order of L2 morpheme in English: a meta-analysis of multiple determinants." *Language learning*, pp. 51-1, 1-50.
- Hinkel, E. (2005), "Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning". Mahwah, NJ: L. Erlbaum Associates.
- Kilickaya, F. (2004), "Authentic materials and cultural content in EFL classroom." The Internet TESL journal Vol. X-7 (<http://iteslj.org/Techniques/Kilickaya-AutenticMaterial.html>)
- MacWhinney, B. (2000), "The CHILDES project: tools for analyzing talk." Mahwah NJ: L. Erlbaum Associates.
- Milton, J. (2009), "Measuring second language vocabulary acquisition." Great Britain: Short Run Press Ltd.
- Rost, M. (2002), "Listening tasks and language acquisition." JALT 2002 Conference Proceedings (<http://jalt-publications.org/archive/proceedings/2002/018.pdf>).
- Schmidt, R. (2001), "Attention", in P. Robinson, *Cognition and second language instruction.* Cambridge : Cambridge University Press, 151-157.
- Thomas, A. (2009) "Les débutants parlent-ils à l'infinitif? Influence de l'input sur la production des verbes par des apprenants adultes du français." Thèse de doctorat, Université de Lund, Suède.
- Tyne. H et Boulton, A. (2009) "Faut-il aménager les documents authentiques en vue de l'apprentissage?" *Mélanges CRAPEL n. 31*, Université de Nancy, France.
- Widdowson, H.G. 2000. "On the limitations of linguistics applied." *Applied Linguistics* 21/1: 3-5

Ågren, M. (2008) "À la recherche de la morphologie silencieuse: sur le développement du pluriel en français L2 écrit". Thèse de doctorat, Université de Lund, Suède.

Index des annexes

Annexe 1: Alice1

Annexe 2: Alice2

Annexe 3 : Mathias1

Annexe 4 : Mathias2

Annexe 5 : Marine1

Annexe 6 : Marine2

Annexe 7 : Béatrice1

Annexe8 : Béatrice2

Annexe 9 : voyage en Italie

Annexe 1 : Alice1

Une femme et sa fille rêvent d'aller en Italie. La femme porte une robe verte et la fille une robe bleue. Les femmes ont hate de se reposer et se bronzer sur la plage. La fille rêve de rencontrer un beau garçon sympathique. Elles font ses valises mais elles ont trop des bagages. La voiture est petite. Enfin elles sont en route et vont en Italie. Elles passent la frontière italienne. Elles hébergent dans un hôtel où la femme a réservé une chambre avec deux lits. La fille défait sa valise et sa mère admire la vue. Elles vont à la plage. Enfin elles peuvent se reposer et se bronzer. Il fait chaud et agréable. Elles regardent les bateaux à voiles. Le soir elles vont dîner au restaurant italien. Elles sont très contentes. Après le dîner elles vont au disco pour s'amuser et danser. La journée prochaine elles vont au sightseeing dans un bus avec un guide. Elles voient des marches. Le soir la fille et son petit ami italien regardent le coucher de soleil. Après ils vont au restaurant .Un troubadour chante et joue au guitar. C'est très romantique. Elles passent une semaine agréable en Italie avec des nouveaux amis. Au depart elles ont trop de bagages. Après une semaine merveilleuse elles arrivent en Suède.

Annexe 2 : Alice2

Une femme et sa fille rêvaient d'aller en Italie. La femme portait une robe verte et la fille une robe bleue. Les femmes avaient hâte de se reposer et de se bronzer sur la plage. La fille rêvait de rencontrer un beau garçon sympathique. Elles ont fait leurs valises, mais elles avaient trop de bagages. La voiture était trop petite. Enfin elles étaient en route et elles sont

allées en Italie. Deux jours plus tard elles ont passé la frontière italienne. Elles sont rentrées dans un hôtel où la femme avait réservé une chambre avec deux lits. La fille a défait ses valises et sa mère a admiré la vue. L'après-midi elles sont allées à la plage. Enfin elles ont pu se reposer et se bronzer. Il faisait chaud et agréable. Elles regardaient les bateaux à voiles. Le soir elles sont allées dîner au restaurant italien. Elles étaient très contentes. Après le dîner elles ont allées à la discothèque pour s'amuser et danser. La journée prochaine elles sont allées d'un tour de village dans un bus avec un guide. Elles ont vu des marchés. Le soir la fille et son petit ami italienne ont regardé le coucher de soleil. Après ils sont allés au restaurant. Un troubadour a chanté et joué de la guitare. C'était très romantique. Après une semaine merveilleuse elles sont arrivées en Suède.

Annexe 3 : Mathias1

Au printemps ma mère et moi avons discuté de faire un voyage à un pays d'européen. On a toujours avait de rêves de faire un voyage comme ça. Le choix a tomber sur l'Italie. Au moment de partir nous avons fait nos bagages et nous les avons placés dans la voiture. Depuis C'était un long voyage mais nous avons très plaisant pendant tout le voyage. Une fois en Italie nous nous sommes descendues à l'hôtel à le lieu sympathique.

Annexe 4 : Mathias2

Je m'appelle Marie. Au printemps une amie et moi avons discuté de faire à un voyage en pays européen. On avait toujours eu des rêves de faire un voyage comme ça. Le choix est tombé sur l'Italie. Au moment de partir nous avons fait nos bagages et nous les avons placés dans la voiture. Puis nous sommes parties pour faire l'Europe en voiture. C'était un long voyage mais nous nous sommes bien amusées pendant tout le temps. Une fois en Italie nous sommes descendues à l'hôtel qui était situé dans un lieu très sympathique. Nous avons défait nos bagages. Comme c'était un jour très beau nous sommes allées à la plage. On a profité pleinement, on a fait bronzer et on a regardé les bateaux à voile en pleine mer. Le soir nous avons rendu visite à un bon restaurant. On a goûté un bon dîner italien avec du vin italien. On a aussi mangé des fromages français et de la glace à la vanille et des fraises comme dessert. Après nous nous sommes mises au bar où nous avons rencontré deux garçons très sympas. Ils nous ont offert une tournée de bière ou de vin. Nous avons eu des discussions très intéressantes sur la philosophie et la vie. Finalement on a dansé, toute la nuit. Le jour suivant nous avons pris un tour par l'autobus et, comme ça, font un tour sightseeing. Un guide a raconté pas mal d'histoires de la ville et nous a montré plein d'œuvres d'architecture. Il a aussi raconté plein d'histoires drôles sur des choses qui se sont passées dans la ville pendant bien des années. L'après midi, pendant que nous avons visité le marché, nous avons trouvé les deux jeunes hommes lesquels nous avons rencontré la veille. Aussi bien moi que mon amie avons été très heureuses. Nous nous sommes décidés que donneront rendez-vous le même soir. Le soir, moi et mon nouveau ami avons fait une promenade à la mer pour regarder le coucher de soleil. Lisa, mon amie, est allée à une pizzeria avec Carlo. On a tous passé l'un des meilleurs soirs de nos vies et c'était malheureux

que nous seront bien obligées d'aller en Suède le jour prochain. Devinez juste que nous avons été étonnés quand nos jeunes hommes sont apparus pendant que nous étions en train de partir. Ils nous ont raconté, avec plaisir, nous accompagnent en Suède. Ils ont eu encore une semaine de vacances et voulaient bien voir un peu de la Suède. Mon amie et moi avons trouvé que c' était une bonne idée. Tous les quatre étaient assis dans la voiture pour faire le tour en Suède. Tout est bien qui finit bien.

Annexe 5 : Marine1

Madame Donnadieu et sa fille Geneviève rêvent que faire de vacances en Italie. Madame D veut se bronzer à la plage et Geneviève, elle aime les hommes italiennes. Elle pense ils sont très beaux. Elles se décider aller en Italie avec leur voiture, c'est une petite voiture verte. Mais, elles ont beaucoup des bagages et c'est impossible les apporter. Elles sont un peu agacées, mais finalement elles sont en route en Italie. Geneviève parle un peu italienne, ainsi elle communiqué avec l'homme dans l'hôtel. Elles peuvent un bon chambre avec un vue sur la mer. Madame D est très heureux et Geneviève aussi. Elles déballagent leurs valises et filent à la plage. Le soleil brûle et il y a beaucoup des bateaux. Elles sont très contentes. Dans le soir elles trouvent un bon restaurant, la cuisine italienne c'est délicieuse. Elles mangent très bien. Après le diner elles prennent des cocktails dans un bar. Deux hommes italiennes les voient et tombent amoureux. Ils osent parler avec les femmes et ils parlent très bon français, ils se amusent bien. Après quelque des bières et des cocktails ils dansent tout le nuit. La reste des vacances en Italie ils font de sightseeing et visitent le marché etc.

Annexe 6 : Marine2

Zoë et Sophie sont amies et elles aiment voyager. Elles sont allées en Italie ensemble le dernier été, mais elles ont fait le plan de voyage déjà au printemps passé. Souvent elles rencontraient et buvaient le café ensemble. Cette fois ce dimanche au printemps, elles ont parlé de leurs rêves de voyage. Zoë a vu se bronzer à la plage et Sophie a rêvé des hommes italiens. Elles ont décidé de voyager au petit village Palo sur la mer avec la petite voiture verte de Sophie.

Malheureusement la voiture était trop petite et il n'y avait pas la place pour toutes leurs valises. Zoë est devenu furieux parce qu'elle a dû apporter toutes ses choses. Calme-toi, a dit Sophie et comme une magicienne elle a fait la place pour toutes.

La route pour Italie était très belle et Sophie a conduit très vite. La circulation n'était pas grave et elles sont arrivées en Italie presque tout de suite.

Zoë parlait un peu d'italien, ainsi elle a communiqué avec l'homme dans l'hôtel. Elles ont reçu une bonne chambre avec une vue sur la mer. Elles étaient heureuses. Elles ont défait leurs valises et ont filé à la plage. Le soleil brûlait et il y avait beaucoup de bateaux. Finalement Zoë vivait son rêve, bronzer à la plage en Italie. Sophie était très contente aussi, mais il y avait beaucoup d'hommes italiens.

Le soir elles ont trouvé un bon restaurant, la cuisine italienne était délicieuse et elles mangeaient très bien. Après le dîner elles ont pris des cocktails dans un bar. L'ambiance était plaisante, avec des lumières colorantes et musique tranquille. Soudain deux hommes italiens se sont approchés d'elles. Ils s'appelaient Tony et Paul. Ils les avaient vus et étaient tombés amoureux. Puisqu'ils parlaient bien français, ils ont osé parler aux femmes. Après quelques bières et des cocktails ils ont dansé toute la nuit. Ils se sont amusés bien ensemble.

Le lendemain elles se sont réveillées plus tard, danser toute la nuit était fatigante. Après le petit-déjeuner Tony et Paul leur ont téléphoné et les ont suggérées de faire du sightseeing. Les femmes ont pensé que c'était une super idée ! Ils ont tourné le village ensemble et ont regardé les monuments, le vieux port et ont visité le marché. Il y avait des choses intéressantes et il était bon marché aussi. Zoë a trouvé un beau chapeau rouge et Tony un chapeau brun. Il y avait solde, deux chapeaux pour le prix d'un. Sophie a trouvé une robe rose qu'elle a aimé bien. Paul a acheté la robe à elle.

Le soir Zoë et Tony ont passé seul ensemble. Ils ont vu le soleil s'est couché à la plage et ils ont savouré le moment. Dans un restaurant en village, un homme jouait de la guitare et chantait hautement. Sophie et Paul ont bu du vin rouge et ont parlé de la vie, l'Italie et la Suède. C'était un grand final des vacances.

Le prochain matin elles ont été encore à leur voiture. Il a été le temps commencer le voyage à la maison. Mais elles ont eu un problème avec les bagages. Le coffre était trop petit, il n'y avait pas la place pour la valise rose et bleu. Soudain les hommes italiens sont arrivés. Ils ont proposé un voyage en Suède. Zoë et Sophie ont accepté mais, il y avait le problème des bagages. Les hommes ont eu une solution, amarrer les valises sur le toit de la voiture. Finalement, ils sont allés en route pour Suède.

Annexe 7 : Béatrice1

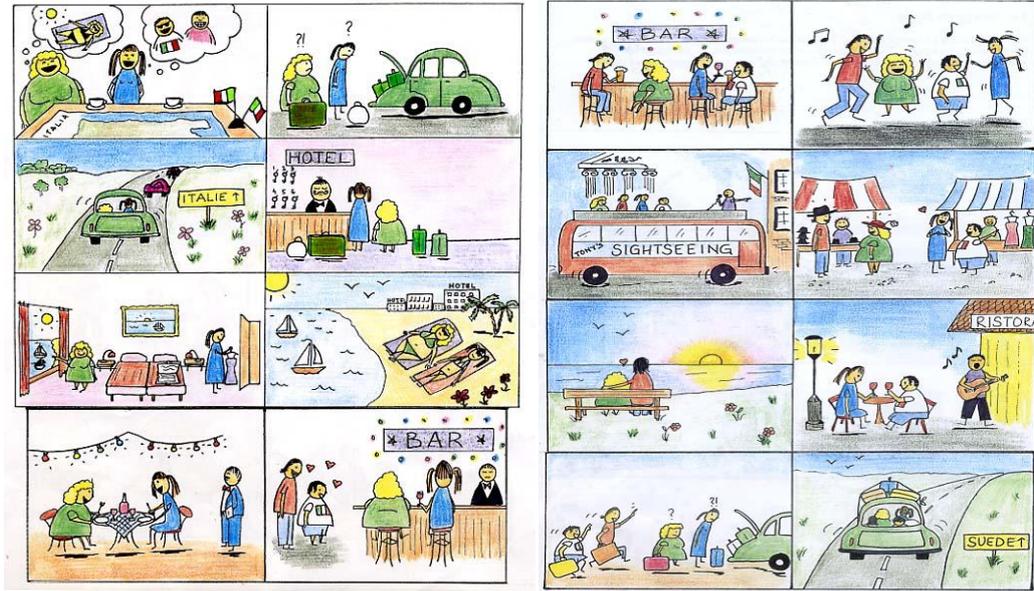
Un jour je et mon amie parlent de voyager à l'Italie. Nous rêvons du soleil et des hommes italiens. Nous décidons de voyager avec notre voiture, mais c'est très difficile de ajustement votre bagage dans le voiture. Enfin, nous partons en direction du Italie. Bien en place, nous mettons notre clé pour notre chambre dans l'hôtel. Notre chambre est très agréable et nous avons un très joli panorama dans votre fenêtre. Nous passons tous les jours dans la plage, mangeons tous les dînes à la restaurant et buvons un verre de vin dans le bar tous les soirs. Dans le bar, nous rendez-vous aussi le très gentilles et amiables homme que nous rêvons de rencontrer. C'est très amusant de lui parler et nous dansons toute la nuit avec les hommes aussi. Le jour d'après nous faisons une tour de sightseeing ensemble. Nous nous promenons autour de la ville et mon ami et l'homme qu'elle rencontre trouvent des chapeaux perfectements. L'homme que j'ai dansé la nuit passé acheter une robe verte pour moi. Tout est simplement bien ! Dans ce soir mon ami et moi décidons que nous sommes amoureux, quand nous assis au bord de mer et voyons le coucher le soleil. Le jour après mon nouveau petit ami et moi mangeons dans le restaurant et nous décidons que les hommes suivront avec nous à la Suède.

Annexe 8 : Béatrice2

Un jour moi et mon amie parlons de voyager en Italie. Nous rêvons du soleil et des hommes italiens. Nous décidons de voyager avec notre voiture, mais c'est très difficile parce que notre bagage ne rentre pas dans le coffre de la voiture. Enfin, nous partons en direction à l'Italie. Bien en place, nous obtenons notre clé pour notre chambre dans l'hôtel. Notre chambre est très agréable et nous avons un très joli panorama dans notre fenêtre. Nous passons tous les jours sur la plage, mangeons tous les repas au restaurant et buvons un verre de vin dans le bar tous les soirs. Dans le bar, nous rencontrons aussi ces très gentils et amicaux hommes que nous rêvons de rencontrer. C'est très amusant de leur parler et nous dansons toute la nuit avec les hommes aussi. Le jour d'après nous faisons une tour de sightseeing ensemble. Nous nous promenons autour de la ville et mon ami et l'homme qu'elle rencontre trouvent des chapeaux parfaits. L'homme qui j'ai dansé la nuit passé achète une robe verte pour moi. Tout est simplement bien! Ce soir mon ami et moi décidons que nous sommes amoureux, quand nous assoyons au bord de mer et voyons le coucher le soleil. Le jour après mon nouveau petit ami et moi mangeons dans le restaurant et nous décidons que les hommes suivront avec nous à la Suède. Mais comment faire avec tous les bagages ? C'était déjà très difficile d'avoir suffisamment d'espace pour les bagages de moi et mon ami, mais maintenant nous sommes quatre personnes et nous avons quatre fois autant d'espace. Enfin, nous arranger les bagages – quelques des sacs faut avoir dans le toit de la voiture. Nous sommes tous heureux, quand nous retournons à Suède.

Annexe 9 : Voyage en Italie

LE VOYAGE EN ITALIE



Malin Ågren ©